

学校编码: 10384
学号: 31720081152802

分类号_____密级_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

听写在法语教学中的应用研究

—— 基于对法语专业四级听写测试的错误分析

Etude sur l'application de la dictée dans
l'enseignement/apprentissage du FLE

— Basée sur l'analyse des erreurs de la dictée dans le test du TFS 4

伍 昌 力

指导教师姓名: 胡 佳 教 授

专 业 名 称: 法 语 语 言 文 学

论文提交日期: 2011 年 5 月

论文答辩时间: 2011 年 月

学位授予日期: 2011 年 月

答辩委员会主席: _____
评 阅 人: _____

2011 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Résumé

Depuis bien longtemps, la dictée est considérée comme un moyen efficace de l'enseignement des langues. Néanmoins, une attention insuffisante a été accordée à la dictée pour développer des compétences linguistiques des élèves, ce qui reste encore problématique dans l'enseignement du FLE en Chine. D'après l'analyse des résultats des TFS 4 entre les années 2008 et 2010, on trouve que la dictée est la compétence la plus faible des étudiants. La note moyenne nationale de la dictée du TFS 4 des trois ans qui se diminue d'une année à l'autre est inquiétante. Les enquêtes menées auprès des étudiants et des professeurs montrent que, d'une part, les étudiants savent bien l'importance de la dictée, d'autre part, on n'a pas assez de temps à faire la dictée. Les investigations sur l'enseignement de la dictée font révéler les problèmes existants sous des formes diversifiées.

La présente recherche précède à une analyse des erreurs des copies de la dictée du TFS 4 de l'année 2008 à 2010 à la base de la théorie de l'AE pour trouver des solutions didactiques. L'auteur classe les erreurs en deux types : les erreurs des substances et les erreurs grammaticales. Les facteurs qui causent les erreurs sont complexes. Malgré une bonne compétence de la compréhension orale, on fait aussi des erreurs, soit à cause du manque des connaissances linguistiques ou de l'angoisse et de l'inattention. L'auteur constate les trois aspects suivants comme les facteurs qui causent les erreurs de la dictée : les facteurs psychologiques, les raisons subjectives et les raisons objectives.

La présente recherche vise à faire une réflexion sur l'enseignement/apprentissage du français à la base de l'AE et les expériences de l'enseignement de la dictée en France. L'auteur a fait des propositions sur la question : comment mener la dictée dans le cours et comment faire l'auto-évaluation ?

Mots-clés : dictée ; erreur ; l'analyse des erreurs ; réflexions sur l'enseignement/apprentissage de la dictée

摘要

听写一直被当作一种有效的外语教学手段。虽然教师已经意识到听写在提高学生语言能力方面的作用，但在教学中，教师和学生对于听写的重视远远不够。根据对 2008 年到 2010 年专四听写成绩的分析，我们发现听写是学生最薄弱的环节。全国法语专业四级考试听写部分的平均分数很低，而且呈逐年降低的态势。对教师和学生的问卷调查显示，一方面学生知道听写的重要性，另一方面，他们没有很多时间来做听力练习。对听力教学的调查让我们了解到在听力教学中存在很多问题。

本研究以错误分析理论为理论基础，通过对 2008 年到 2010 年三年的法语专业四级听写试卷进行错误分析，进而提出教学改进方案。作者将在专业四级测试中出现的错误分为两大类：实体层面错误和语法层面错误。引起错误出现的原因很复杂。尽管我们有很好的听力能力，但是我们仍然会在听写中犯错误，可能因为语言知识的缺乏，也可能是由于紧张而导致注意力不集中。作者将这些原因归纳为三个层面：心理原因，客观原因和主观原因。

本研究的最终目标是在错误分析和对法国听写教学经验总结的基础上对我国法语听力教学提出一些建议。作者主要从如何开展课堂听写教学和自我听写练习两方面展开研究。

关键词：听写；听写错误；错误分析；听写教学

Table des matières

Introduction	1
Chapitre I L'INVESTIGATION : LE CORPUS DE REFERENCE..	5
1.1 Présentation de la dictée du TFS 4	5
1.1.1 Matériaux de la dictée du TFS 4	5
1.1.2 Barème pour la dictée	7
1.1.3 Problèmes de la dictée du TFS 4	7
1.2 Analyse statistique sur les notes de la dictée du TFS 4	7
1.2.1 Données de cette recherche	7
1.2.2 Méthode de la recherche	9
1.2.3 Résultat d'analyse	11
1.3 Enquête auprès des étudiants	13
1.3.1 Echantillon	13
1.3.2 Résultat d'analyse	13
1.4 Interview d'enseignants	17
1.5 Le rôle de la dictée dans l'apprentissage du français en Chine : importance de la dictée dans l'apprentissage de la langue française	18
1.6 Problèmes relevés	21
1.6.1 Mauvaise note de la dictée	21
1.6.2 Motivation insuffisante de l'apprenant et l'enseignant	21
1.6.3 Manque de matériel de dictée	22
1.6.4 Absence de guide des stratégies sur la dictée	22
1.7 Conclusion partielle	22
Chapitre II L'ANALYSE DES ERREURS.....	24
2.1 Théories relatives à l'AE	24
2.1.1 Définition de l'erreur	24
2.1.2 L'erreur et la faute	25
2.1.3 Classification d'erreurs	26

2.1.4 Procédure de l'AE.....	27
2.1.5 Signification de l'AE	28
2.2 L'AE de la dictée du TFS 4.....	29
2.2.1 Sélection de corpus	29
2.2.2 Autoévaluation des étudiants auprès d'une enquête	30
2.2.3 Erreur de substances	31
2.2.4 Erreurs grammaticales	32
2.3 Conclusion partielle	36
 Chapitre III LES ELEMENTS THEORIQUES ET LES FACTEURS	
 D'ERREURS.....	38
 3.1 Compréhension de la langue	38
3.1.1 Système de traitement de l'information.....	39
3.1.2 Processus de compréhension de la langue.....	40
3.2 Processus psychologique de la prise de la dictée	42
3.2.1 Mémoire.....	42
3.2.2 Capacité de mémoire.....	42
3.2.3 Niveaux de traitement.....	43
3.2.4 Reconstruction	44
3.3 Les raisons subjectives.....	44
3.3.1 Stratégies manquées d'écoute	44
3.3.2 Compétence faible de la compréhension orale	46
3.3.3 Problème de lexique.....	46
3.3.4 Manque de connaissances grammaticales et syntaxiques.....	47
3.4 Les raisons objectives	47
3.5 Conclusion partielle	47
 Chapitre IV LA DICTEE ENSEIGNEE EN FRANCE ET	
PROPOSITIONS PROSPECTIVES SUR L'ENSEIGNEMENT/	
APPRENTISSAGE DE LA DICTEE	48
 4.1 La dictée dans l'enseignement élémentaire en France	48

4.1.1 Etat actuel de la dictée dans l'enseignement élémentaire.....	48
4.1.5 Nouveaux types de la dictée	51
4.2 Conceptions pédagogiques à renouveler	53
4.2.1 Associer la dictée à la production écrite	53
4.2.2 Changer le statut de l'erreur.....	54
4.2.3 Barème de la dictée	55
4.3 Conseils pour les enseignants	56
4.3.1 Suggestions sur l'enseignement lexical	56
4.3.2 Bon moment pour offrir une dictée.....	56
4.3.3 Comment préparer du matériel de dictée ?	57
4.3.4 Comment améliorer le fonctionnement de la formation en groupe dans la dictée ?	57
4.4 Conseils pour les étudiants	58
4.5. Conclusion partielle	58
Conclusion	60
Bibliographie.....	65
Annexes	68
Remerciments.....	76

厦门大学博士论文摘要库

目 录

引言	1
第一章 实证调查：研究参考资料与素材	5
1.1 全国高等学校法语专业四级听写	5
1.1.1 法语专业四级听写素材	5
1.1.2 听写评分标准	7
1.1.3 法语专业四级听写中存在的问题	7
1.2 法语专业四级听写成绩的统计学分析	7
1.2.1 本研究的数据来源	7
1.2.2 本研究的统计方法	9
1.2.3 统计分析结果	11
1.3 学生问卷调查	13
1.3.1 抽样	13
1.3.2 结果分析	13
1.4 教师访问	17
1.5 听写在中国法语习得中的地位：听写在法语习得中的重要性	18
1.6 存在的问题	21
1.6.1 听写得分低	21
1.6.2 教师与学生对听写教学的积极性不高	21
1.6.3 缺乏合适的听写素材	22
1.6.4 缺乏听写技巧的指导	22
1.7 小结	22
第二章 错误分析	24
2.1 错误分析理论	24
2.1.1 错误的定义	24
2.1.2 错误与失误的区别	25
2.1.3 错误的分类	26
2.1.4 错误分析的步骤	27

2.1.5 错误分析的意义.....	28
2.2 法语专业四级听写的错误分析	29
2.2.1 错误分析的素材选择.....	29
2.2.2 学生对于听写错误的自我测评.....	29
2.2.3 实体层面错误.....	31
2.2.4 语法层面错误.....	32
2.3 小结	36
第三章 听写相关理论及听写错误的产生的原因	38
3.1 语言的理解	38
3.1.1 信息处理系统.....	39
3.1.2 语言理解的过程.....	40
3.2 听写的心理过程	42
3.2.1 记忆.....	42
3.2.2 记忆的容量.....	42
3.2.3 信息处理层次.....	43
3.2.4 重新建构.....	44
3.3 主观原因	44
3.3.1 缺乏听力技巧.....	44
3.3.2 听力理解能力薄弱.....	46
3.3.3 词汇理解问题.....	46
3.3.4 缺乏扎实的语法及句法知识.....	47
3.4 客观原因	47
3.5 小结	47
第四章 法国的听写教学及对中国听写教学的展望	48
4.1 法国基础教育阶段的听写教学	48
4.1.1 法国基础教育阶段的听写教学现状.....	48
4.1.5 听写教学的新模式.....	51
4.2 教学理念更新	53
4.2.1 听写与写作能力的联系.....	53
4.2.2 改变对错误的错误认识.....	54
4.2.3 听写评分标准改革.....	55

4. 3 给教师的建议	56
4. 3. 1 词汇教学的建议.....	56
4. 3. 2 开展听写教学的最佳时机.....	56
4. 3. 3 如何准备听写教学的素材?	57
4. 3. 4 如何在听写教学中提高学生的团队合作精神 ?.....	57
4. 4 给学生的建议	58
4. 5 小结	58
总结	60
参考文献	65
附录	68
致谢	76

Introduction

1. Introduction à la dictée

La dictée est une forme d'exercice orthographique destinée à faire connaître aux apprenants des langues les utilisations des mots ou expressions. Elle a une longue histoire comme dispositif de l'enseignement des langues étrangères et de l'évaluation. Elle a subi à la fois des critiques et des approbations dans son développement : d'une part, la langue était considérée comme une série de formes structurelles et symboliques. Les structures de la langue et les compétences peuvent être apprises et formées séparément, et donc elles peuvent également être évaluées séparément. Les éléments distincts sont construits de manière à révéler le niveau de langue des locuteurs en termes de l'une des 4 compétences (lire, écrire, écouter et parler). De ce point de vue, il semble que la dictée n'aboutisse pas à l'objectif d'évaluer les compétences séparément. Elle évalue de nombreuses compétences en langue mais n'est pas efficace pour évaluer une compétence particulière. D'autre part, la dictée est utilisée pour objectif principal d'acquérir des compétences communicatives, qui contiennent des compétences linguistiques, une compétence discursive et d'utilisation des langues. Les tests de langue en vigueur, en ce point de vue, devraient être ceux qui peuvent isoler chacune des compétences spécifiques pour évaluer la capacité globale des élèves à utiliser la langue. Par conséquent, la dictée peut évaluer de nombreuses fonctionnalités différentes d'une langue à la fois, en se conformant à la nature intégrée des connaissances de la langue. Sur la base des recherches, J.W. Oller a conclu que la dictée est un moyen efficace d'évaluer la capacité globale des élèves.

Avec le développement de la didactique des langues étrangères et des théories linguistiques, la dictée attire de plus en plus l'attention des chercheurs en linguistique comme un moyen efficace de l'apprentissage des langues. Elle est souvent appliquée pour éveiller la conscience des connaissances linguistiques des étudiants, telles que la discrimination auditive, la durée de la mémoire auditive, l'orthographe, la

reconnaissance de segments sonores, grammaticaux et lexicaux d'une langue, et de l'ensemble textuel compréhension. En fait, la dictée peut également aider les apprenants à développer leur compétence communicative, qui intègre non seulement la compétence linguistique, mais aussi la compétence socio-linguistique, la compétence discursive, et la compétence stratégique.¹

2. Problématique

Le TFS 4 est un test standardisé et calibré conçu par le Comité d'enseignement supérieur des langues étrangères du Ministre de l'Education nationale. Il est non seulement un test de niveau linguistique destiné aux étudiants de la spécialité de la langue française en deuxième année qui souhaitent faire évaluer et valider leurs connaissances en français de façon simple, fiable et rapide, mais aussi un moyen efficace pour évaluer si les enseignements des professeurs s'accordent avec les demandes du « Programme de l'enseignement du français spécialisé au niveau fondamental »

Le TFS 4 est composé de 6 épreuves où la dictée est présente dans la première partie. La dictée fait partie des formes évaluatives examinant des compétences de compréhension orale, qui englobe les savoirs de la phonétique, du lexique, de la grammaire, de la logique etc. Le barème de la dictée va de 0 (mauvais) à 10 (parfait), éventuellement avec des demi-points. D'après les statistiques du TFS 4 entre 2008 à 2010, il existe une corrélation élevée entre la note de la dictée et la note totale. Les notes moyennes de la dictée des années 2008 (3,71), 2009 (3,06) et 2010 (1,68) baissent d'année en année. D'après les interviews des étudiants, 87,5% des interviewés considèrent que la dictée est très difficile. Même certains professeurs ont une représentation négative de la dictée. Au fur et à mesure de la réforme de l'enseignement supérieur, le volume horaire des cours du français fondamental a été réduit de 14 à 6 ou 8 heures par semaine, les professeurs font beaucoup moins d'exercices de dictée dans

¹ Jean Pierre Cuq et Isabelle Gruca. 2003. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses Universitaires de Grenoble. p149

les cours. Bien que le TFS 4 s'applique depuis 7 ans, aucune recherche n'est faite pour étudier les erreurs en dictée ni les stratégies pour organiser les exercices de dictée. Une attention insuffisante a été accordée à la dictée pour développer des compétences linguistiques des élèves, qui reste encore comme un problème pour l'enseignement du FLE en Chine.

3. Corpus de base

Le fait que les étudiants se plaignent de ne pas réussir en dictée m'a inspiré ce thème de recherche. Voilà pourquoi les étudiants représentent l'objet principal de ma recherche. Pour connaître leurs points de vue sur la dictée du TFS 4 et la dictée dans l'apprentissage de français, j'ai rédigé des questionnaires qui ont été distribués en 120 exemplaires dont 112 ont été récupérés. Ces questionnaires ont enquêté autour de trois problèmes : l'attitude des étudiants face à la dictée, l'auto-évaluation des étudiants sur leurs niveaux en dictée, et leurs attentes sur l'enseignement de la dictée.

Le but final de cette recherche est de fournir une réflexion sur l'introduction de la dictée dans l'enseignement/apprentissage du français à partir de l'analyse des erreurs commises dans le TFS 4. C'est le professeur de français qui appliquera cette nouvelle méthode, si bien que les avis sur la dictée des professeurs sont indispensables. J'ai interviewé plusieurs professeurs de français d'une université du sud de la Chine. Leurs inquiétudes sur la capacité en dictée des étudiants et leurs expériences pédagogiques m'ont donné matière à réflexion.

L'analyse quantitative présentée dans ce mémoire est basée sur des copies du TFS 4 entre 2008 à 2010, l'analyse des erreurs commises par les étudiants, réalisée grâce au logiciel informatique SPSS rend cette recherche plus précise et scientifique.

4. Objectifs de la présente étude

La recherche essaie de trouver des réponses aux questions suivantes:

1) Est-ce que la dictée est indispensable pour l'enseignement/apprentissage de la langue française ?

2) Quelles sont les attitudes des élèves envers la dictée? Est-ce qu'ils la considèrent comme un exercice d'apprentissage efficace?

3) La dictée peut-elle promouvoir l'acquisition des autres compétences linguistiques : lecture, écriture, production orale etc.? Comment mener l'exercice dans le cours de français ?

5. Présentation du plan de mémoire

Hormis cette introduction et la conclusion, le présent travail comprend trois chapitres :

Le premier chapitre, intitulé « L'investigation : le corpus de référence », nous permet de présenter les trois types de corpus : analyse statistique des notes du TFS 4 de 2008 à 2010 ; questionnaires des étudiants ; interviews des professeurs de français. Les problèmes posés par l'enseignement de la dictée émergent de ces corpus.

L'investigation du premier chapitre nous permet de connaître les problèmes existant dans l'enseignement/apprentissage du français. Pour résoudre ces problèmes, on doit savoir quelles sont les erreurs principales commises dans la dictée. Dans le chapitre 2, on va analyser les erreurs commises par les étudiants dans la dictée du TFS 4 entre 2008 et 2010. Dans le chapitre 3, l'auteur va analyser les facteurs qui causent les erreurs.

Le dernier chapitre abordera la solution des problèmes. Ce chapitre est divisé en deux parties : la première partie fait un résumé sur la dictée enseignée en France. Nous prenons les expériences de la France pour référence. Ensuite, l'auteur va proposer plusieurs conseils pour les professeurs et pour les étudiants.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库